

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): **Jiří Duchek**

Název práce: **Kommentierte Übersetzung von umweltorientierten Texten aus dem Bereich der Wasserreinhaltung in Bayern**

---

Hodnotil/a: **PhDr. Dipl.-Pol. Martin Jeřábek, Ph. D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Autor práce J. Duchek v úvodu pouze „konstatuje“ téma práce (s. 7) formou citátu názvu, aniž by si stanovil konkrétní výzkumnou otázku. Výběr tématu zdůvodňuje „pouze“ ze svého osobního pohledu, chybí zde však také dle mého potřebná objektivní kritéria volby tématu (proč zde z oblasti ekologie, o kterou se zajímá, zvolil ochranu vod, ne např. diskusi o ochraně klimatu apod.). Závěr práce, který by měl právě reflektovat odborný cíl/otázku/stanovené hypotézy a odpovídat na ně, je fakticky formálním popisem struktury práce (kromě předposledního odstavce závěru o rozsahu 7 řádků na s. 68). Cíl byl v předložené práci splněn jen částečně.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Jádrem práce J. Duchka je překlad dvou německých textů z oblasti hospodaření s vodou/ochrany vody/zdrojů před znečištěním vody v Bavorsku. Autor DP přistupuje k textům, které celkem v solidní kvalitě přeložil, zvláště z hlediska jazykového rozboru, příp. struktury a žánru vybraných textů (odborný/publicistický text, komentáře k překladu, makro- a mikroanalýza, glosář). Uvítal bych, pokud by **kapitola 2.4** k reáliím dané a velmi zajímavé problematiky **nezůstala** pouze 6 stranami textu (s. 18-26) bez vazby a analytického/interpretativního propojení na překladové texty. Z hlediska pracovního postupu se mohl autor pokusit překlad lépe propojit s ostatními částmi práce (teorie/závěr) a provázat do konzistentní analýzy směřující k předem stanoveným cílům práce. Určitě by pomohlo stanovení konkrétní výzkumné otázky k „hospodaření a ochraně vody“, příp. zahrnout i komparativní pohled na Bavorsko a ČR.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Diplomová práce je solidně psaná a srozumitelná. Formulace NJ jsou vzhledem k danému stupni studia akceptovatelné. Studie obsahuje přílohy, glosář (kap. 4) a komentáře autora k vlastnímu překladu obou textů (např. 3.2.4 k textu B).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Posuzovaná diplomová práce představuje překladovou studii. Část, která se věnuje samotnému překladu, je pečlivě zpracovaná. Zásadním problémem práce je absence zásadní přidané hodnoty nad rámec samotného překladu. Z odborného hlediska chybí v teoretické části hlubší výzkumný postup. Dále nejsou zahrnuty další (pro kvalitní pojednání tématu žádoucí) zdroje, např. zdroje vedoucí k základnímu srovnání situace v Bavorsku s ČR.

Dalším důvodem pro navržené hodnocení je skutečnost, že autor mohl ještě mnohem lépe propojit jednotlivé části práce (hlavní otázka práce, ověření na základě odborné analýzy tématu, závěry) tak, aby práce dostala výrazně vyšší přidanou hodnotu. Překlad zajímavých textů z oblasti ochrany vody v Bavorsku mohl autorovi poskytnout v tomto směru kvalitní „odrazový můstek“, pokud by toho autor náležitě využil.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Poprosil bych autora, aby při obhajobě aspoň ústně doplnil širší souvislosti tématu (příp. i další zajímavé detaily) ochrany vody a vodních ploch v Bavorsku. Navázal by tím na podkapitoly 2.4.2-2.4.4., kde se sice problematice věnuje, nikoliv však v dostatečné míře.
2. Srovnejte prosím situaci ekologické ochrany vody a vodních ploch v ČR a Bavorsku. Doplňte konkrétní argumenty, příklady a příp. i současnou diskusi.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): **dobře**

Datum: 13. 5. 2023

Podpis: